

DAS WORT

Germanistisches Jahrbuch Russland 2017/18

Herausgegeben im Auftrag des DAAD von

PD Dr. Yvonne Pörzgen

DAAD-Lektorin

Russische Staatliche Universität für Geisteswissenschaften, Moskau

Deutscher Akademischer Austauschdienst – Bonn 2018

Wissenschaftlicher Beirat: Dr. Aleksandr Vasil'evič Belobratov,
 Staatliche Universität Sankt-Petersburg
 Prof. Dr. Dmitrij Olegovič Dobrovol'skij,
 Staatliche Lomonosov-Universität Moskau
 Prof. Dr. Dirk Kemper,
 Russische Staatliche Universität für
 Geisteswissenschaften (RGU)
 Prof. Dr. Alla Viktorovna Kirilina,
 Institut für Linguistik Moskau
 Prof. Dr. Natalija Viktorovna Ljubimova,
 Staatliche Linguistische Universität Moskau
 Prof. Dr. Aleksej Isifovič Žerebin,
 Russische Staatliche Pädagogische Alexander-
 Herzen-Universität Sankt-Petersburg

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
 и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Adresse der Redaktion: Redaktion „Das Wort“
 PD Dr. Yvonne Pörzgen
 Deutscher Akademischer Austauschdienst
 Außenstelle Moskau
 Leninskij Prospekt 95a
 RF-119 313 Moskau

ISBN 978-5-907117-50-1 (Издательский Дом ЯСК)

ISBN 978-3-87192-923-6 (DAAD)

© DAAD / Yvonne Pörzgen. Für die Artikel bei den Autorinnen und Autoren

Diese Publikation wird aus der Zuwendung des Auswärtigen Amtes
 an den DAAD finanziert.



Auswärtiges Amt

Inhalt

<i>Yvonne Pörzgen</i> : Vorbemerkung	5
--	---

Beiträge der XXXIV. und XXXV. Germanistikkonferenz des DAAD:
 „Mit Deutsch in die Zukunft – die Zukunft von Deutsch“,
 17.-19.05.2017, Tomsk und „Vom (wissenschaftlichen) Umgang mit
 Texten“, 09.-10.04.2018, Ufa

Beiträge zur germanistischen Literatur- und Kulturwissenschaft

<i>Natal'ja V. Ablecova</i> : Das Russlandbild im deutschsprachigen Raum als Teil des Kulturdialogs: Eine vergleichende Analyse zu Presseartikeln der FAZ, zum Roman <i>Tschick</i> von Wolfgang Herrndorf und zum Film <i>Ausgerechnet Sibirien</i> von Ralf Huettner.	9
---	---

<i>Michael Fisch</i> : „Kairo bringt dreifach Welt über einen.“ Rainer Maria Rilkes Reise nach Ägypten im Winter 1911 und sein Konflikt zwischen Welt und Werk	21
--	----

<i>Yvonne Pörzgen</i> : Nomadisches Schreiben: Lena Gorelik und Ilija Trojanow ...	45
--	----

<i>Holger Rudloff, Helmut Liche</i> : Thomas Mann und die russische Literatur unter besonderer Berücksichtigung von Ivan Bunin.	57
---	----

Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft

<i>Oleg Aleksandrov, Ol'ga Luzik</i> : Spracheinstellungen der Deutschen in Sibirien: die Resultate der Feldforschung im Gebiet Novosibirsk. Wie die deutschen Dialekträger in Sibirien über Sprachen sprechen und welche deutsche Lexik sie dabei verwenden	87
---	----

<i>Dmitrij O. Dobrovol'skij</i> : Informationstypen in einem zweisprachigen Idiom-Wörterbuch	101
---	-----

<i>Ravil' Gataullin</i> : Zu Wechselbeziehungen zwischen Wortbildung und Text ...	121
---	-----

<i>Beate Henn-Memmesheimer, Joachim Franz</i> : Sprachentwicklungen, kulturelle Differenzierungen und die gesellschaftliche Relevanz des Sprachenstudiums. Die Germanistische Institutspartnerschaft Mannheim-Tomsk	135
--	-----

<i>Natal'ja Katalina</i> : Das Konzept „Migrant“ in den deutschsprachigen Medien	145
---	-----

<i>Anastasija V. Moreva</i> : Wozu diente die Vorrede in der Reiseliteratur des 18. Jahrhunderts? Zur Untersuchung der Textstruktur und der Funktion der Vorrede als Paratext anhand deutschsprachiger Russlandreisebeschreibungen aus dem 18. Jahrhundert	155
<i>Judith Schneider</i> : Geschlechtergerechtes Deutsch. Gegenwärtige Sprachveränderungen im Deutschen	175
<i>Tat'jana Ju. Šurupova</i> : Positives Feedback, Kompliment und Lob in der gesprochenen Sprache	187

Beiträge zum Lehren und Lernen des Deutschen als Fremdsprache

<i>Nancy Hadlich</i> : Latinismen und Gräzismen als Hilfsmittel zur Erschließung medizinischer Fachtexte beim Übersetzungsvorgang: eine empirische Betrachtung	199
<i>Ol'ga I. Tajupova</i> : Kulturwissenschaftliche Analyseaspekte eines belletristischen Textes am Beispiel des Romans „Der Vorleser“ von Bernhard Schlink.	217
<i>Anna D. Kočanova, Irina A. Šipova</i> : Bilderbücher und ihr didaktisches Potenzial	225

Berichte und Informationen

<i>Katja Petersen, Marina Vollstedt</i> : „Wo können wir als Germanisten arbeiten?“ Berufsorientierung für Studierende der Staatlichen Universität St. Petersburg. Ein Workshopbericht.	243
---	-----

Rezension; Nachruf

Ulrich, Heiko (Hrsg.) (2018): Privatmann – Protestant – Patriot – Panegyriker – Petrarkist – Poet: neue Studien zu Leben und Werk Georg Rudolf Weckherlins (1584-1653). (<i>Galina Šapovalova</i>)	263
Nachruf: Horst Breitung (1931-2017) – ein Leben lang „Wort“ gehalten (<i>Dmitrij Dobrovol'skij, Lutz Kuntzsch</i>)	271
<i>Alla V. Kirilina</i> : Bibliographie der in Russland im Fachbereich „Germanische Sprachen“ / „Deutsche Sprache“ verteidigten Dissertationen und Habilitationen der Jahre 2016 (Ergänzung), 2017 und 2018 (bis Okt. 2018)	273
Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	283
Editorial.	289